



מדינת ישראל
המשרד לעלייה וקליטה
ועדת הפטור המשרדית

פרוטוקול מתאריך 20.4.16

818

משתתפים: מר חביב קצב, מנכ"ל המשרד ויו"ר ועדת הפטור המשרדית
עו"ד מיכל שטרית רבל, היועצת המשפטית, חברת ועדה
גבי חגית גולדשטיין מויאל, חשבת המשרד, חברת ועדה
גבי אתי גיובני, מרכזת הועדה


הנדון: התקשרות עם לשכת עורכי הדין למימון תרגום מחברות בחינה בדיני מדינת ישראל לעולים

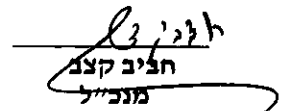
מצ"ב פרוטוקול ועדת המכרזים מיום 13.4.16 להתקשרות עם לשכת עורכי הדין לתרגום מחברות בחינה בשפות לעולים כמפורט בפרוטוקול ועדת המכרזים בו אושרה הבקשה.

החלטת הועדה:

ועדת הפטור המשרדית מקבלת את המלצת ועדת המכרזים ופוטרת את ההתקשרות מהפרסום הנדרש לפי תקנה 3א(ג) בהתאם לנימוקים שבפרוטוקול ועדת המכרזים המצ"ב.
בנסיבות העניין אין טעם בפרסום דבר הכוונה להתקשר שכן כאמור אף ספק אחר, גם אם ירצה בכך, לא יוכל להתקשר עם המשרד למתן השירותים.


חגית גולדשטיין מויאל
חשבת המשרד


עו"ד מיכל שטרית רבל
היועצת המשפטית


חביב קצב
מנכ"ל

קריית בן גוריון, רח' קפלן 2 ירושלים 91950, טל' 6752613, 6750336-02 פקס: 6752654-02

כתובתנו באינטרנט: www.moia.gov.il



מדינת ישראל
משרד העלייה והקליטה
ועדת מכרזים

הנדון : **בקשה להתקשרות עם לשכת עורכי הדין למימון תרגום מחברות בחינה בדיני מדינת ישראל לעולים**

פרוטוקול ועדת מכרזים להתקשרות בפטור ממכרז מיום 13/04/2016

חברי ועדה:

חביב קצב, יו"ר/ית ועדה
 רחל טל(רדיאן), חברת ועדה, נציגת לשכה משפטית
 מרינה רדזיבילובסקי, חברת ועדה, נציגת חשבונות
 מיטל יצחקי, מרכזת ועדה

פרטי הבקשה:

מצ"ב בקשתה של גב' קלאודיה כץ, מנהלת אגף תעסוקה, לאישור התקשרות עם לשכת עורכי הדין למימון תרגום מחברות בחינה בדיני מדינת ישראל לעולים. העולים נבחרים בבחינות דיני מדינת ישראל של לשכת עו"ד ב-2 מועדים בשנה - במהלך חודש ינואר ובאוגוסט. האגף המקצועי מפעיל קורסי הכנה לקראת כל מחזור בחינות באמצעות החברה הכלכלית של הלשכה, שזכתה במרכז פומבי שערך המשרד. הקורסים מתקיימים בשפה העברית לאחר שהעולים סיימו אולפן א' וחלקם השתתפו בקורס לעברית מתקדמת מקצועית. עם זאת, חלק גדול מהעולים בוחרים לכתוב את המבחנים בשפת אם ולשכת עו"ד מאפשרת זאת. בשנים הקודמות הלשכה הצליחה לבדוק את השאלונים ללא שירותי תרגום חיצוניים ולכן העולים לא נשאו בעלויות בגין תרגום. החל ממועד ינואר 2016 לשכת עו"ד הודיעה לעולים שעליהם לשלם 500 ₪ עבור תרגום התשובות לכל מחברת בחינה. יש עד 8 בחינות לתרגום בכל מועד. האגף קיבל פניות רבות מהעולים ומארגוני עולים לממן את תרגום המבחנים. בתאריך 03.12.2015 התקיים דיון אצל מנכ"ל המשרד בנושא הקלות לעו"ד והוחלט במסגרת זו לשאת במימון עלויות התרגום.

בכל מחזור המבחנים בממוצע, נבחרים כ-50 עולים בכמה מבחנים. חלקם בוחרים להיבחן בחלק מן הבחינות בלבד, וחלקם בוחרים לנסות ולהיבחן בכל הבחינות. בממוצע כל עולה נרשם ל-4 בחינות מתוך 9 בחינות בכל מחזור. כאמור חלק מהעולים עונים בשפת אימם וחלק פותרים בעברית. להערכת מנהלת האגף, ישנם עולים רבים שבחרו לכתוב תשובות בעברית על מנת לא לשלם עלויות גבוהות אף כי היו מעדיפים לענות בשפת האם. על כן להערכת האגף המקצועי, מימון עלויות התרגום יביא לעלייה במספר העולים אשר יעדיפו לכתוב את התשובות לבחינה בשפת האם.

יצוין כי מדובר בעולים אשר עדיין אינם יכולים לעבוד לפרנסתם במקצוע, ולכן הסיוע במימון עלויות התרגום הוא משמעותי ביותר עבורם.

לשכת עורכי הדין היא הספק היחיד למתן שירותים אלה, בשל טוהר הבחינות, ועל כן רק הלשכה יכולה לעסוק בכך. לשכת עורכי הדין אחראית לבחינות ומבצעת אותן מכוח חוק לשכת עו"ד, ועל כן אינה יכולה לאפשר התקשרות ישירה של המשרד עם צד שלישי והוצאת הבחינות מידי הלשכה. כל זאת כאמור בשל החובה לשמור על טוהר הבחינות שהינן בחינות רישוי והסכמה על פי חוק.

קרית בן גוריון רח' קפלן 2 ירושלים 91950, טל' 02-6752883 פקס: 02-6752654

כתובתנו באינטרנט : www.moia.gov.il

מס' דין: 1097, מס' פניה: 818 09/03/2016



מדינת ישראל
משרד העלייה והקליטה
ועדת מכרזים

עלות תרגום מחברת בחינה אחת בצרפתית, רוסית ובשפות אחרות הינה 500 ש"ח

עלות תרגום מחברת בחינה באנגלית הינה 200 ש"ח

האגף מעריך בהתאם לפירוט שבתכנית התקציבית שיידרש לעד 120 מחברות בצרפתית, 120 מחברות באנגלית, 20 מחברות ברוסית ו-20 מחברות בשפות אחרות. המימוש יהיה בהתאם לביצוע בפועל

<u>גורם מממן:</u>	<u>תקנה תקציבית:</u>	<u>שריון:</u>
אגף תעסוקה	30.12.02.02	100034845

פרטי ספק:

<u>שם ספק</u>	<u>מספר ספק</u>
לשכת עורכי דין	589928993

תקופת התקשרות: התקשרות זו הינה לתקופה אשר תחל ביום 17/04/16 או במועד חתימת המשרד על ההסכם לפי המאוחר ותסתיים ביום 31/10/16 או בתום תקופה של 6 חודשים 15 ימים ממועד תחילת ההתקשרות, לפי המאוחר.

סוג התקשרות: שירותים

תקנת התקשרות: 3(29) - לתקנת חובת המכרזים

החלטת ועדה:

ועדת המכרזים מאשרת התקשרות עם לשכת עורכי הדין, למימון תרגום בחינות בדיני מדינת ישראל לעולים בהתאם לתקנה 3(29) לתקנות חובת המכרזים ובכפוף לחוק התקציב והתקנות על פיו. ועדת המכרזים ממליצה בפני ועדת הפטור המשרדית להפעיל סמכותה בהתאם לתקנה 3א(ג) ולפטור את ההתקשרות מפרסום מהנימוקים שבגוף הבקשה - לא ניתן להוציא את הבחינות מרשות הלשכה כיוון שהלשכה אחראית על הבחינות מכוח חוק הלשכה ועל כן רק היא יכולה לעסוק בכל עניין הנוגע לבחינות ולבדיקתן, לרבות תרגומן (בין אם באמצעות עובדיה או באמצעות שירותים חיצוניים).

קרית בן גוריון רח' קפלן 2 ירושלים 91950, טל' 02-6752883 פקס: 02-6752654

כתובתנו באינטרנט: www.moia.gov.il


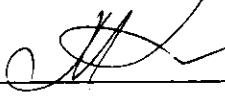
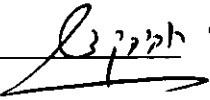
מס' דיון: 1097, מס' פניה: 818 09/03/2016



מדינת ישראל
משרד העלייה והקליטה
ועדת מכרזים

שווי התקשרות: 104,000.00 ₪ לא כולל מע"מ

אין לראות בפרוטוקול זה התקשרות או התחייבות להתקשרות כלפי הספק/נותן השירותים. לצורך מימוש אישור ועדת המכרזים, יש להוציא הזמנה או הסכם (בהתאם לענין) חתומים על ידי מורשי החתימה המוסמכים לחייב את המשרד. בלא הסכם/הזמנה כנדרש לעיל, לא ניתן להתחיל במתן השירותים ו/או קבלת הטובין.

		
עו"ד רחל טל(רדיאן), ממונה מכרזים והתקשרויות	גב' מרינה רדזיבילובסקי, מנהלת תחום בכיר התקשרויות רכש ופיקוח תקציבי	מר חביב קצב, המנהל הכללי
חבר/ת ועדה, נציג/ת הלשכה המשפטית	חבר/ת ועדה, נציג/ת החשבות	יו"ר ועדת המכרזים

קרית בן גוריון רח' קפלן 2 ירושלים 91950, טל' 02-6752883 פקס: 02-6752654

כתובתנו באינטרנט: www.moia.gov.il

מס' דיון: 1097, מס' פניה: 818 09/03/2016